Publicado en Madrid el 27/02/2017

Interpretación Consecutiva: Qué es, usos, ventajas y desventajas

¿Qué es un intérprete consecutivo? ¿Cuándo son más necesarios sus servicios? ¿Desde cuándo existe la profesión?

La Interpretación Consecutiva es una técnica de interpretación que consiste en explicar lo dicho una vez que el orador o ponente ha terminado o ha hecho una pausa.

El intérprete, por tanto, puede intervenir de dos maneras:

- Inmediatamente después de cada frase.

- Tomando notas y luego hablar durante varios minutos seguidos. El intérprete puede escuchar y recordar discursos de hasta 10 minutos.

La formación de un intérprete consecutivo tiene que ser exhaustiva, dedicando años de formación y práctica hasta llegar a ser bilingües. Por ello, son idóneos para casos en los que solo se utilizan dos idiomas, donde se abordan temas especialmente concretos y que demanda gran precisión.

En el caso de que la reunión o ponencia implique el uso de varios idiomas, la interpretación consecutiva no es la técnica más adecuada y habrá que recurrir a la interpretación simultánea.

Para hacer su trabajo con exactitud, los intérpretes consecutivos, además de la formación, tienen que tener una gran memoria y desarrollar una técnica avanzada y personal de toma de notas. Tanto es así, que son muchos los intérpretes profesionales que usan imágenes y símbolos para poder recordar ideas en vez de palabras.

Desde cuándo se usa la interpretación consecutiva:
La interpretación consecutiva es anterior a la interpretación simultánea, puesto que es una técnica más natural al dejar expresarse al orador con cierta fluidez.

Oficialmente, este tipo de interpretación nació durante la I Guerra Mundial con los llamados intérpretes de guerra, que eran los que servían de enlace entre ejércitos que no se entendían entre sí y los intérpretes de conferencias (de Paz).

Uso actual e idóneo de la interpretación consecutiva:

Entrevistas
Conferencias telefónicas
Juicios
Ruedas de prensa
Reuniones uno a uno
Negociaciones uno a uno
Reuniones con alta tecnicidad

Ventajas de la interpretación consecutiva:

Facilidad en la preparación, no se necesita ningún medio técnico
Deja a los oradores tiempo para reflexionar
Solo es necesario un intérprete
Más rentable que otros métodos

Desventajas de la interpretación consecutiva

Se necesita mucho tiempo para este tipo de interpretación al tener que esperar al orador a que termine.

Poniendo en la balanza lo negativo y lo positivo, la interpretación consecutiva es, sin duda, una de las mejores opciones a la hora de necesitar un intérprete en reuniones uno a uno.

Datos de contacto:
Albor Translation

Nota de prensa publicada en: Madrid

Categorías: Nacional Idiomas Educación Comunicación

NotasdePrensa
https://www.notasdeprensa.es